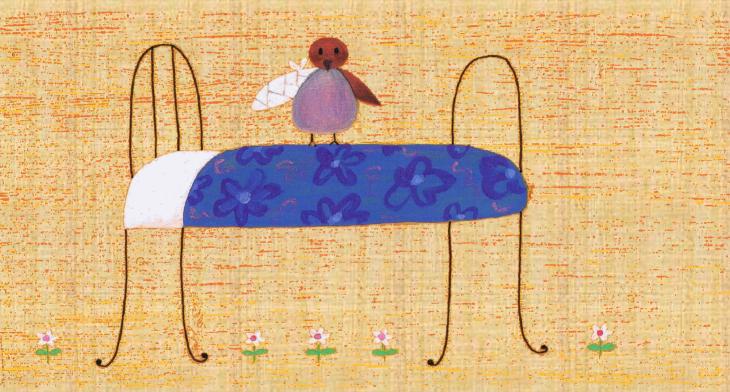
## Guai a chi mi chiama passerotto!

I DIRITTI DEI BAMBINI IN OSPEDALE

TESTO ITALIANO

ANNA SARFATTI

EDITORE FATATRAC



## Arguai a chie mi mutit murinàgiu! SOS DIRITOS DE SOS PITZINNEDDOS IN S'OSPIDALE

Bortadu in sardu dae Ufitziu Limba Sarda Provintzia de Nùgoro Annualidade 2014/ Mandamentu Bitzi Lodè Brebi

## Biblioteca de Lodè—Biblioteca de Bitzi

Leghe deretu Leghemi como Leghe e aberimi sa janna de domo Muti ca bides su mundu benende Leghenne bides su tempus colende Dami una rosa, canta sa rima Leghemi in prosa, leghemi prima



Leggimi subito, leggimi forte
Dimmi ogni nome che apre le porte
Chiama ogni cosa così il mondo viene
Leggimi tutto, leggimi bene
Dimmi la rosa, dammi la rima
Leggimi in prosa, leggimi prima



## **Nati per Leggere**







Mègius chi potzo depo èssere tratadu Netu, lampande, bene satzadu Dae cando mama mi giughet in brente Dazemi cara, tenidelu a mente.

In sa matzedda bene chilliadu Bos pedo curas, de èssere amparadu Deo devo crèschere in custa domedda Pro pòdere essire e currere a indedda

Mama s'illierat e so naschidu Sonos e lughe mi lassant trassidu E chirco a mama in su leteddu meu Nd'apo bisonzu, non benit per Deus. È mio diritto star meglio che posso nutrito bene, pulito addosso. E dedicatemi la vostra attenzione Già quando la mamma mi ha nel pancione

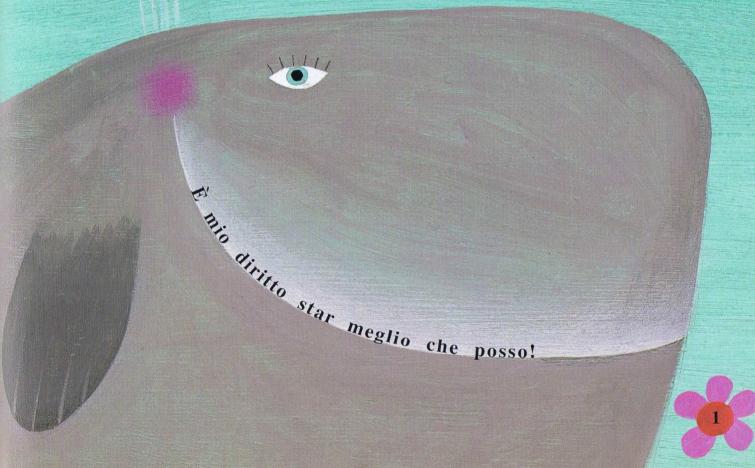
Dentro il pancione cullato e protetto, io chiedo cure attenzione e affetto, dentro il mio nido di nebbie e tepori Io devo crescere per uscir fuori.

Poi, un giorno, il parto...nasco, ci sono! Luce che abbaglia, mi assorda il suono! Cerco la mamma nel mio lettino, ho tanto bisogno di averla vicino! Mi serbit su late e suo cuntentu Papas, bistocos lèbios che bentu Tando brodeddu e macarrones Frùtora, oos, e su minestrone.

Pro noe meses in su caenteddu A sero e mangianu chèrgio su bagneddu Cando mama s'ischina m'est lavende Agiogatzadu isto abatende

Mi serve il latte, che succhio di gusto, pappe e biscotti al momento giusto le minestrine, la pastasciutta uova, verdure, gelati e frutta!

Io che ho abitato nove mesi in piscina farei il bagnetto sera e mattina e quando mamma mi lava la schiena schizzerei l'acqua come fa la balena!



M'ispetat a mi darezis afetu E in prus dazemi amore e rispetu No mi tratetas che unu caneddu E no mi netzas CORO BELLEDDU

Si mi nche leant a s'ispidale Est ca bident chi so andende male A bias ca mi ponet sa calentura O ca una ghespe m'at puntu a fura

Si cun su leputzu mi so feridu O una botzedda nch'apo ingurtidu Cando sas barras tormentan sa vida O si mi coco cun s'abba buddida

Cale si siat sa maladia So in manos bostras un àtera bia Minoreddeddu e a sa sola Ma da b'est mama chi mi consolat. È mio diritto ricevere affetto cure amorose e pieno rispetto. E non trattatemi da bambolotto... Guai a chi mi chiama "bel passerotto"

Quando mi portano all'ospedale è perché vedono che sto proprio male a volte è colpa di un alto febbrone o della puntura di un calabrone.

A volte è colpa di un brutto taglio O di una biglia inghiottita per shaglio A volte è colpa di uno stupido dente O di un ustione con l'acqua bollente

Sia l'una o l'altra la mia malattia quando mi portano sono in vostra balia mi sento piccolo, mi sento sola anche se ho mamma che mi consola.







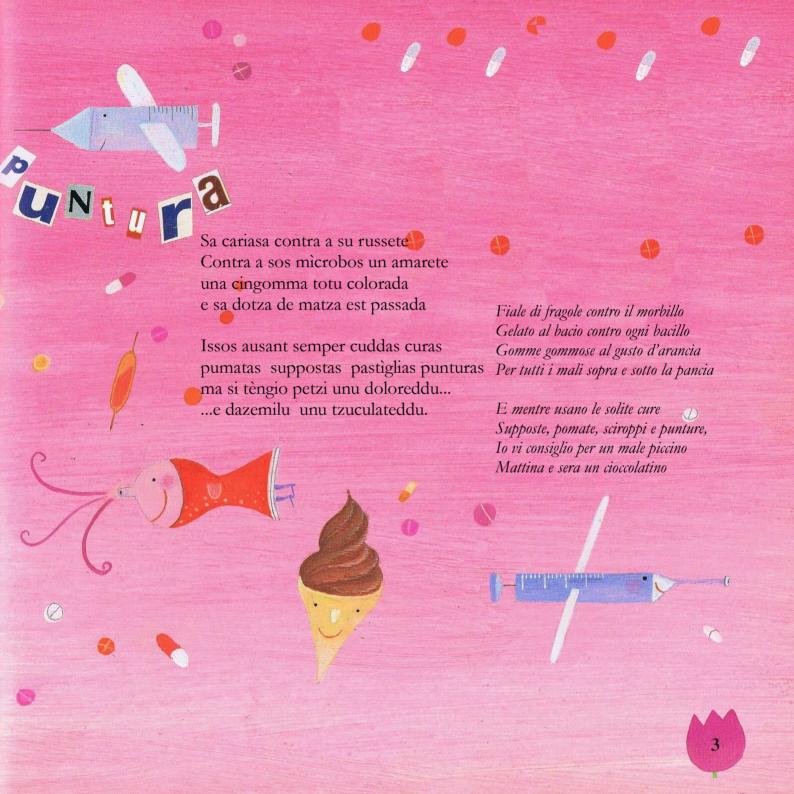
E totu in d'unu bisongiant a beru Meighinas lusingas e amore sintzeru De intèndere sas boghes de sos bighinos Sa domo, s'iscola, s'ortu, sos caminos.

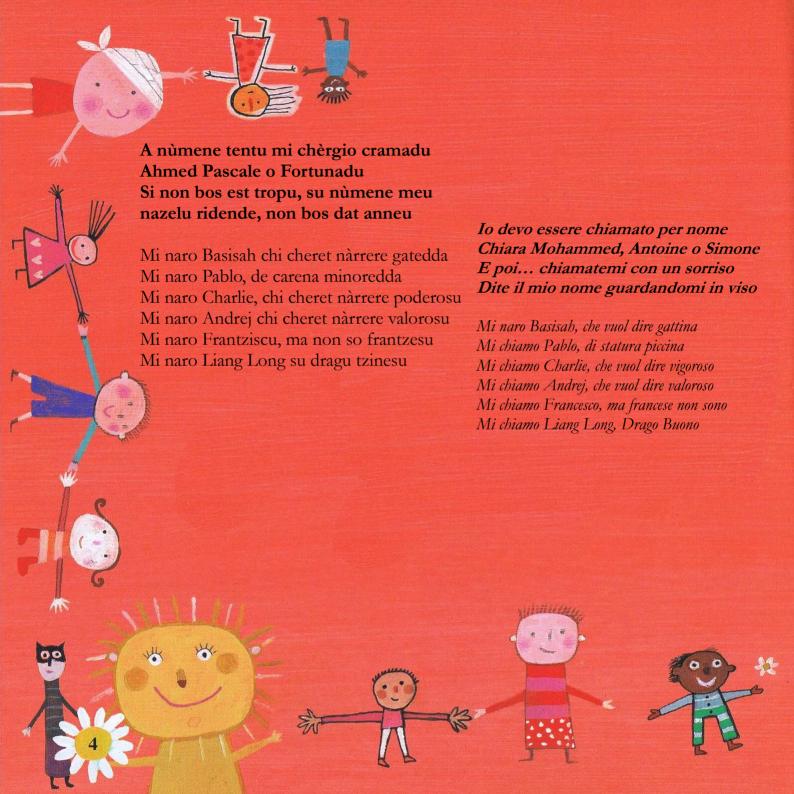
E all'improvviso ho bisogno di tutto, di medicine,carezze e rispetto di continuare a sentire vicini la casa, la scuola, le strade i giardini. Si so malàidu m'ispetant sas curas Pastillias, isciropos, finas punturas Ma, o dotores, no l'imbentades Un isciropu de tziculate.

Si sos pitzinnos dia pòdere curare Sas meighinas dia chèrrere imbentare Gùtios de orzata pro sa calentura Sìndria astragata contra a sa cotura Se son malato ho diritto alle cure siano pasticche, sciroppi o punture Ma io mi auguro che sia inventato uno sciroppo di cioccolato!

Se io curassi bambini e bambine Vorrei inventare le medicine: Contro i febbroni gocce di orzata Contro le ustioni anguria ghiacciata







Mi naro Sigfrid paghe de sa vitòria
E deo imbetze mi naro Gròria
Mi naro Asad, leone potente
So Brigit sa forte, tenelu in mente
Mi naro Carmela Giardinu galanu
Deo so Chianna, naschida a mangianu
Mi naro Wefo, Cavaddu, ti piaghet
Deo Kemirembe, chi giughet sa paghe
E si mi dia nàrrere BAEECHIRCATILU
Pro nùmene mutimi ammentadilu.

Mi chiamo Sigfrid, pace della vittoria
E io mi chiamo Gloria
Mi chiamo Asada, e un leone mi sento
Mi chiamo Brigit, la forte, stai attento
Mi chiamo Carmela che vuol dire Giardino
Mi chiamo Luciana, nata al mattino
Mi chiamo Wefo, Cavallo ti piace?
Io Kemirembe, che porta la pace
E se mi chiamassi VATTELAPESCACOME
Io devo essere chiamato per nome



Deo potzo tènnere unu logu aoradu Pro mantènnere su diàriu cuadu Un armoà e unu calasceddu Bi pòngio sos lapis e unu pupatzeddu Mama

ponedila cussa bussa ma non bi pongias meta pro ses dies in s'ispidale non pighes sa camereta Deo

Emmo, mama andat bene Pigo unu giogheddu ebbia Te.. duos libros, mantene O àteru mi serbiat...

Mama
Tue de mòere no nd'as gana
Su pigiama l'as pigadu?
L' sas mìgias de lana
L' su pètene leadu?
Deo
Totu pigo ma arrea

Ohi chi so lassende inoghe

Su pinguinu chene boghe

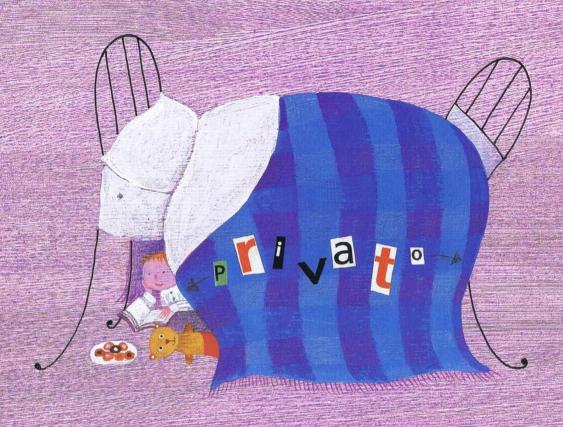
Millu supra sa cratea

Io posso avere uno spazio privato Dove nascondere il diario segreto Un comodino, un armadio un cassetto

Mamma
"Prepara lo zainetto
ma porta proprio poco
Sei giorni in ospedale:
Non puoi fare un trasloco"
Io
"Sì,sì Mamma vabbene
porto solo il gameboy
Due libri. Meglio tre!
Il diario segreto e poi..."

Mamma
"È già troppo,
bai preso il pigiama?
il pettine le ciabatte,
e i calzini di lana"
Io

"Aspetta, ora li prendo, Oh mi ero dimenticato l'album di figurine e il pinguino Renato"



Mama
Totu prenu, no as bistu
E su cartolaru mancat
Deo
Oi chi sa bussa non tancat
Aio, est tardu, move pristu

Mamma
"Guarda qui, troppo pieno.
E i quaderni piuttosto?"
Io
"No mamma mi dispiace, ora non c'è più posto"

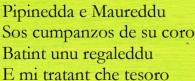


Bi podet istare a curtzu a mene Totu sa gente chi mi cheret bene Mama e babu, jaja e mannai A unu a unu si nono arguai

Io posso avere vicini ed accanto, tutti coloro che amo tanto, nonni fratelli, mamma, papà uno alla volta per carità.









Mama semper lusinghende E babbu gioghende a dama Ziu Pascale m'est contende Sas fainas de Tziu Pigiama

La mamma quante coccole Papà, che sfida a dama! Zio Pum che mi racconta Le storie di Joe Pigiama

Con Giulio Pina e Sara, i miei amici del cuore scambiamo figurine e ci passa il malumore.







Eris a mi visitare Bènnid'est mastra Mariola Sas literas a m'ammustrare De sos cumpàngios de iscola

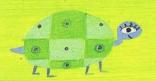
Ieri sono venute le maestre Pia e Lola con lettere e disegni dei compagni di scuola





Su tempus in s'ispidale Paret chi no apat fine Sas oras colant male Lenas che su tostoine.

Che bello avere visite! Sono veloci fughe, mentre qui dentro le ore son lente tartarughe













Arratza de númenes, sas maladias Paràulas difitziles, e chie nd'ischiat russete est a ruju pintirinadu S'asma bronchiale est s'alenu incurtziadu

Framas in s'istàmacu est "Ulcera gastrica" Pissu chi brùsiat est sa "Cistite" Dolore de matza est "colite spastica" Sa gula alluta est sa "Tonsillite"

Merdedda lòtria est sa diarrea Boghe crochiada est sa "Laringite" Ghinghias rujas, la mutint piorrea Su tussi tussi li narant "Bronchite"

E semus finas passentziosos Chin custos númenes istramanchiosos. Los imparamus e a sa maladia La mutimus e li namus PRISTU VIA Che nomi assurdi le malattie! Perché non Usano parole normali? puntini rossi per il morbillo respiro corto per asma bronchiale.

Stomaco in fiamme per ulcera gastrica Pipì che brucia per la cistite, Male alla pancia per colite spastica, Ugola rossa per tonsillite

Cacchina liquida per la dierra Voce gracchiante per laringite, Gengive rosse per la piorrea, Tosse che tosse, per la bronchite.

E a noi bambini, troppo pazienti, Tocca imparare quei nomi sfuggenti, Perché per vincere la malattia Bisogna chiamarla, così va via. De comente mi cherides curare Nessi unu pàrrere bos chèrgio dare Sas timòrias meas ascurtade Non chèrgio petzi punturas mirade





Cando deo fipo meda minoreddu Fipo semper mesu dormideddu A sa bestimenta e a mi curare Babu e mama bi deviant pensare

Finas como chi so pitzocheddu E semper mi devides agiuare Deo da bos chèrgio ascurtare Ca cumprendo nessi unu pagheddu

E tando intendo inturto e imparo e a emmos e nono isto e naro **Nono** veta non chèrgio mandigare **Emmo** ajo chi andamus a giogare

Nono sas iscarpas no las chèrgio Emmo, cun su màndigu m'istèrgio Nono no nde fago de punturas Emmo, informade.mi de sas curas Quando ero piccolo, questo è evidente, io non potevo decidere niente: cibo vestiti, giochi e dottori Pensavano a tutto i miei genitori.

Ma un po' per giorno sono cresciuto, certo che ancora ho bisogno di aiuto, ma se mi spiegate e mi fate capire Sono contento di starvi a sentire.

Ascolto rumino, impasto e così, mi esercito a dire di no e di sì. No, gli spinaci mi fan vomitare! Si quello è il gioco che voglio imparare

No, quelle scarpe non me le metto! So che fa bene saltare sul letto Non mi piacciono le punture Io posso esprimermi sulle mie cure! Si proponides una cura noa Potzo detzidere a faghere sa proa Ma si punnades a isperimentare Fàtzile chi bos mandepo a ... giogare

Se proponete una cura nuova Posso decidere se fare la prova ma per piacere nessuno tenti Di usarmi da cavia per i suoi esperimenti





In totu su munnu b'at istudiosos Imbentanne curas pro sos malaidosos

In tutto il mondo studiano Tante persone esperte Per inventare cure, Fare nuove scoperte

Però custas curas cheren proadas Pro èssere seguros chi siant intzertadas

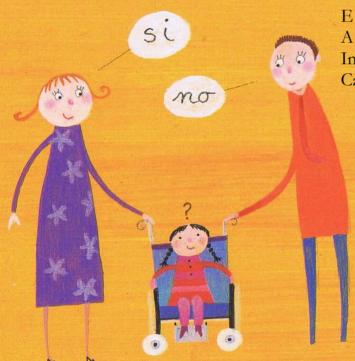
Le cure han bisogno Di essere provate Per dare la certezza Che sono indovinate



Faghende proas cara cheret dadu Non siat chi nos fagant male e peus E imbetze de darent recreu Su malàidu nche siat isfinnigadu

Le prove vanno fatte con mille precauzioni perche chi ha già un malanno non abbia altri scossoni





E si carchi cura noa proades A babu e a mama chèrgio dimandare In su prestantu bois isetade Ca nois detzidimus totu impare

E se di una nuova cura Mi fate la proposta Ci penserò coi miei Poi avrete la risposta





Bos potzo nàrrere si in s'ispidale Deo b'isto bene o b'isto male Mi diat piàghere a nd'arresonare A ite e comente bos chèrgio contare

Custu mangianu in sa carrera Una mèrula ruta dae s'aera Issa fiat cun un anca segada Sa pugionedda male fadada

Pro ambulàntzia unu carreddu e nche la leo totu afusadu a su logu ue l'apo aprontadu cun su cartone unu leteddu Io posso dire se in Ospedale, mi trovo bene o a volte male. Mi piacerebbe parlarne con te E dirti come quando e perché

Stamattina ho trovato un merlo sotto il pino, con una zampa rotta quel povero uccellino.

L'ho messo in ambulanza sul mio vecchio carretto. E con cartone e stracci gli ho preparato un letto.







s'anchedda l'apo incanneddadu cun una vassa e unu rameddu ma non so galu unu dotoreddu peschi no l'apo istropiadu?

Unu pagheddu de abba l'apo dadu E carchi pispisedda de cocone Semper acurtzu li so abbarradu Corcados fimus paris in s'angrone

Finas a cando si nd'est dormidu ca passadu in presse fiat su male e ispero chi apat agradessidu su tratamentu in custu ispidale Gli ho steccato la zampa Con un rametto e un nastro non sono molto esperto avrò fatto un disastro?

Poi gli ho dato un po' d'acqua e qualche briciolina gli sono stato accanto per tutta la mattina

Finchè si è addormentato: Gli era passato il male! Spero che sia contento di questo suo ospedale



Pessa a unu paracua mannu mannu Poneli barcone, ghennas e serrandas Prantabi frores pro totu s'annu Illatalu totu, e poi lestru andas

Muti dotores infermieris e gente Chi siant bonos cuntentos balentes Chi b'apat logu, giogos, capitzales E aposentos pro sanare males

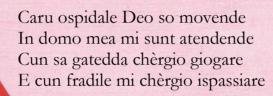
Juliabi finas unu paliatzeddu Pro fagher riere donzi pitzinneddu Suta su paracua pugiones bolende Suta su paracua piseddos sonniende Pensa a un ombrello pensalo grande, mettigli porte finestre e serrande, piantagli intorno alberi e fiori tingilo tutto di tenui colori.

Chiama dottori infermieri e persone capaci allegre, pazienti buone, che ci sian spazi con giochi e guanciali che ci sian stanze per curare i mali.

Chiama un pagliaccio con un palloncino che asciuga le lacrime di ogni bambino. Sopra l'ombrello sta una cicogna sotto l'obrello un bambino che sogna.

Lu devo ischire, tocat a mia Cale est ch'est sa maladia Si non bos costat tropu anneu Mi chèrgio curadu in logu meu

È un mio diritto è storia mia conoscere bene la mia malattia e se impossibile non è la cosa io vorrei tanto curarmi a casa con la mia gatta che mi fa le fusa



Caro ospedale domani vado via, posso curarmi a casa mia. Ho una voglia matta di vedere la gatta di giocare Lego con mio cugino Diego.

Como nch'ischido su pibiolu E a sa turta mi gheto a bolu Ma canno est ora de mi curare No mi nde potzo ismentigare Ista serenu arribo puntale

Sveglierò il flauto addormentato E inseguirò come un segugio Il profumo di torta nascosta in un rifugio Per le cure prometto sarò attento e puntuale. Ritornerò a trovarti. Ciao Amico Ospedale



Su de trèighi est unu deretu
Chi mi ponet unu pagu de apretu
Ca est a beru e mi diat agradare
Cun su dotore a arresonare
Ca tèngio in coro unu segretu
E su dotore lu bidet deretu
Mancu mama cun totu s'amore
Lu podet comprendere, no est dotore.

Dice il diritto numero tredici: posso parlare da solo con i medici Ogni malato ha un segreto nel cuore che può capire soltanto il dottore,



Ite si naranta s'ascuju unu dotore e unu pitzinneddu malàidu? Psssttt...

Cosa si dicono in segreto Un dottore e un bambino malato Pssssstttt No l'amus a ischire mai, ma comente agiustant de faeddare

> Non lo sapremo mai! Ma quando hanno finito di parlare...



sunt ambos cuntentos mannos

Tutti e due sul viso hanno lo stesso sorriso Apo deretu de partetzipare A megiorare cust'ispidale Una pintura unu giogu un orseddu Ca nessi su logu est prus belleddu E pro chi fatzant semper cumpagnia A su chi b'intrat in parte mia

Si cando ses malàidu as gana de tzucare Ti bastat de pigare su lapis e pintare Pensa chi a mare movo jeo custu mangianu Intro sa pintura chi at fatu Bustianu

E cun s'abba chi m'ifundet sas canneddas Mi preno su pualeddu de crocheddas Mi sedo su gommone e tzuco a mare E a su ventu li naro de mi ninniare

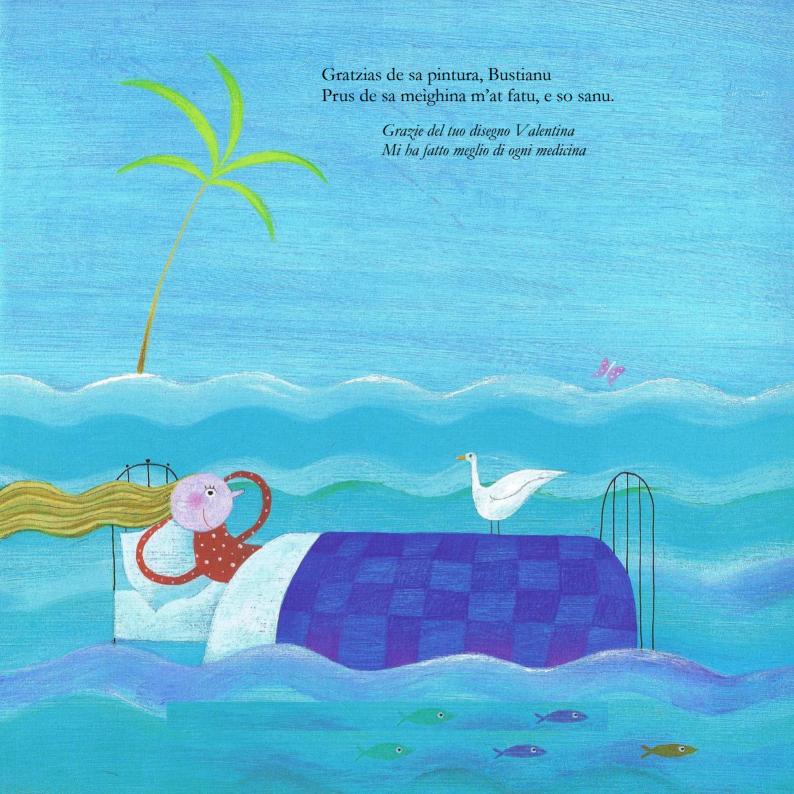
E canno arrivo a s'isula ue b'est siddadu Agato s'ascusòrgiu, e so totu afusatu De prendas so su Re e tando ghiro a domo Prus cuntentu de me, nemos est como. Io ho diritto di partecipare, a migliorare l'ospedale con un disegno un gioco un orsetto che sia di augurio e di compagnia a chi domani avrà il mio letto, quando andrò via.

Se vuoi viaggiare quando sei malato entra dentro un paesaggio disegnato io parto per il mare stamattina
Con il disegno che ha fatto Valentina

Col mare che mi bagna le caviglie Riempierò il mio secchiello di conchiglie. Poi stesa su un canotto sonnolento Affiderò la guida al vento... Aprodero nella terra del tesoro, Dove mi aspetta uno scrigno tutto d'oro! Sarò la prinicipessa di Pastelli Che torna a casa piena di gioielli.









Apo diritu de istare cantu prus mègius si podet
Apo diritu de retzire curas afetu e respetu
Apo deretu de retzire sas meighinas
Mi chèrgio cramadu a nùmene tentu
Cando si podet potzo tènnere unu logu totu pro mene
Sos custrintos podent istare a curtzu meu
Apo diritu de ischire ite male giugo
Potzo nàrrere si so de acordu cun sas curas
Potzo nàrrere si so de acordu pro retzire terapias noas
Potzo nàrrere si m'agato bene in s'ospidale
In s'ospidale devo èssere tratadu bene
Apo diritu de connòschere sa maladia mea e comente mi potzo curare in domo
Potzo faeddare a sa sola cun sos dotores
Apo diritu a leare parte a megiorare s'ospidale

Ho diritto di stare il meglio possibile
Ho diritto di ricevere cure, affetto e rispetto
Ho diritto di ricevere le medicine
Devo essere chiamato per nome
Posso avere uno spazio per me quando è possibile
Posso avere vicino le persone a cui voglio bene
Ho diritto di sapere che malattia ho
Posso dire se sono d'accordo con le cure
Posso dire se sono d'accordo a ricevere nuove terapie
Posso dire se mi trovo bene in ospedale
Devo essere pronto ad ogni forma di maltrattamento
Ho diritto di conoscere la mia malattia e come posso curarmi a casa.
Posso parlare da solo con i medici
Ho diritto di partecipare a migliorare l'ospedale